

## **SPORAZUM IZMEĐU**

### **UJEDINJENIH NACIJA I VLADE UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE O IZVRŠENJU KAZNI MEĐUNARODNOG KRIVIČNOG SUDA ZA BIVŠU JUGOSLAVIJU**

Ujedinjene nacije, djelujući preko Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju, dalje u tekstu: Međunarodni sud, i Vlada Velike Britanije i Sjeverne Irske, dalje u tekstu: Ujedinjeno Kraljevstvo;

PODSJEĆAJUĆI na član 27 Statuta Međunarodnog suda usvojenog Rezolucijom Savjeta bezbjednosti br. 827 (1993) od 25. maja 1993, prema kojoj će osobe kojima Međunarodni sud izrekne kaznu zatvora izdržavati tu kaznu u državi koju odredi Međunarodni sud sa spiska država koje su Savjetu bezbjednosti izrazile spremnost da prime osudene osobe;

IMAJUĆI U VIDU spremnost Ujedinjenog Kraljevstva da izvršava kazne koje izrekne Međunarodni sud;

DOGOVORILI SU SE KAKO SLIJEDI:

## Član 1

### *Cilj i granice važenja sporazuma*

Ovim sporazumom se regulišu pitanja vezana za sve molbe za izvršenje kazni Međunarodnog suda upućene Ujedinjenom Kraljevstvu ili za pitanja koja proisteknu iz tih molbi.

## Član 2

### *Postupak*

1. Sekretar Međunarodnog suda (dalje u tekstu: sekretar), uz odobrenje predsjednika Međunarodnog suda (dalje u tekstu: predsjednik), upućuje molbu za izvršenje kazne Vladi Ujedinjenog Kraljevstva.
2. Sekretar dostavlja molbu Ministarstvu vanjskih poslova Ujedinjenog Kraljevstva posredstvom britanske Ambasade u Haagu.
3. Uz molbu, sekretar dostavlja Ministarstvu vanjskih poslova Ujedinjenog Kraljevstva sljedeće dokumente :
  - a) ovjeren prepis presude;
  - b) pojedinosti o krivičnim djelima za koja je izrečena kazna zatvora;
  - c) izjavu u kojoj je navedeno koliki dio kazne je već izdržan, uključujući podatke o eventualnom pritvoru prije suđenja i svim drugim mjerama kojima se mijenjaju dužina ili uslovi kazne, te svim drugim faktorima relevantnim za izvršenje kazne;
  - d) ukoliko je potrebno, sve medicinske izvještaje ili izvještaje psihologa o osuđenom licu, sve preporuke o budućem postupanju s njim u Ujedinjenom Kraljevstvu i sve druge izvještaje relevantne za izvršenje kazne;
  - e) ime, datum i mjesto rođenja osuđene osobe zajedno sa svim drugim porodičnim i drugim vezama s Ujedinjenim Kraljevstvom koje su poznate i svim drugim razlozima zbog kojih se molba podnosi.
4. Nadležni državni organi Ujedinjenog Kraljevstva, u skladu sa svojim unutrašnjim propisima, rješavaju po svim molbama sekretara, a Ujedinjeno Kraljevstvo bez odlaganja obavještava Međunarodni sud o tome da li prihvata molbu.

### **Član 3**

#### *Izvršenje kazne*

1. Prilikom izvršenja kazne koju je izrekao Međunarodni sud, nadležni državni organi Ujedinjenog Kraljevstva moraju se pridržavati trajanja kazne.
2. Uslovi boravka u zatvoru određuju se prema zakonima Ujedinjenog Kraljevstva, pod nadzorom Međunarodnog suda, na način predviđen članovima 6 do 8 ovog Sporazuma.
3. Uslovi boravka u zatvoru moraju biti jednaki onima koji važe za zatvorenike koji izdržavaju kaznu na osnovu zakona Ujedinjenog Kraljevstva i u skladu s međunarodnim standardima o ljudskim pravima.

### **Član 4**

#### *Dovodenje osuđenog lica*

Sekretar vrši odgovarajuće pripreme u saradnji s Ujedinjenim Kraljevstvom za dovođenje osuđenog lica iz Međunarodnog suda i njegovu predaju nadležnim organima Ujedinjenog Kraljevstva. Prije dovođenja, sekretar obavještava osuđeno lice o sadržaju ovog Sporazuma. Dovodenje i predaja se vrše u vrijeme i na mjestu o kojima se dogovore Ujedinjeno Kraljevstvo i sekretar.

### **Član 5**

#### *Non-bis-in-idem* (načelo specijalnosti)

Za djela koja predstavljaju teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava u skladu sa Statutom Međunarodnog suda za koja je osuđenoj osobi već sudio Međunarodni sud ne može se suditi pred sudom Ujedinjenog Kraljevstva.

### **Član 6**

#### *Inspekcija*

1. Nadležni organi Ujedinjenog Kraljevstva dužni su omogućiti inspekciju uslova boravka u zatvoru i postupanja sa zatvorenicima koji izdržavaju kaznu u skladu s ovim Sporazumom od strane Evropskog komiteta za sprečavanje mučenja i ponižavajućeg postupanja ili kažnjavanja (u daljem tekstu: EKSM) u bilo koje vrijeme i na periodičnoj osnovi, pri čemu EKSM određuje učestalost posjeta. EKSM podnosi Ministarstvu vanjskih poslova i predsjedniku Međunarodnog suda povjerljivi izvještaj o rezultatima ovih

inspekcija. Predsjednik Međunarodnog suda neće objelodaniti taj povjerljivi izvještaj nijednoj osobi ni organu bez saglasnosti Vlade Ujedinjenog Kraljevstva

2. Ujedinjeno Kraljevstvo i predsjednik će se međusobno konsultovati o rezultatima izvještaja navedenih u paragrafu 1. Predsjednik može nakon toga zatražiti od Ujedinjenog Kraljevstva da ga izvjesti o svim promjenama u uslovima boravka u zatvoru koje je predložio EKSM.

## Član 7

### *Obavješćavanje*

1. Ujedinjeno Kraljevstvo bez odlaganja obavještava sekretara o sljedećem:
  - a) da je ostalo šest mjeseci do isteka kazne;
  - b) da je osuđena osoba pobjegla iz zatvora prije isteka kazne
  - c) da je osuđena osoba preminula; i
  - d) da je je ostalo šest mjeseci do trenutka u kojem bi u pravnom sistemu Ujedinjenog Kraljevstva, kojem je osuđena osoba predata, moglo doći u obzir prijevremeno oslobađanje od daljnjeg izvršavanja ekvivalentne zatvorske kazne.
2. Bez obzira na stav 1 ovog člana, sekretar i Ujedinjeno Kraljevstvo će se konsultovati po svim pitanjima vezanim za izvršenje kazne na zahtjev bilo koje od strana.
3. Sekretar je dužan da, tokom izvršenja svih kazni na osnovu ovog Sporazuma, dostavi Ujedinjenom Kraljevstvu sve izvještaje i druge informacije koje zatraži Ujedinjeno Kraljevstvo za izvršenje te kazne i nalaze se u posjedu sekretara.

## Član 8

### *Prijevremeno puštanje na slobodu, pomilovanje i ublažavanje kazne*

1. Ukoliko, na osnovu važećih propisa Ujedinjenog Kraljevstva, osuđena osoba ispuní uslove za prijevremeno puštanje na slobodu, pomilovanje ili ublažavanje kazne, Ujedinjeno Kraljevstvo će o tome unaprijed obavijestiti sekretara, pri čemu u svakoj takvoj obavijesti treba navesti sve okolnosti u vezi s ispunjavanjem uslova za prijevremeno puštanje na slobodu, pomilovanje ili ublažavanje kazne.
2. Predsjednik Međunarodnog suda, u konsultaciji sa sudijama Međunarodnog suda, utvrđuje da li je prijevremeno puštanje na slobodu, pomilovanje ili ublažavanje kazne primjereno. Sekretar će odmah obavijestiti Ujedinjeno Kraljevstvo o odluci predsjednika. Ako predsjednik utvrdi da prijevremeno

puštanje na slobodu, pomilovanje ili ublažavanje kazne nije primjereno, Ujedinjene nacije će u skladu s tim na odgovarajući način postupiti.

## **Član 9**

### *Prestanak izvršenja*

1. Izvršenje kazne prestaje:
  - a) po isteku kazne;
  - b) u slučaju smrti osudene osobe;
  - c) u slučaju pomilovanja ili ublažavanja kazne osudene osobe;
  - d) nakon odluke Međunarodnog suda kako se navodi u stavu 2.
2. Međunarodni sud može u bilo koje vrijeme odlučiti da zatraži prestanak izvršenja kazne u Ujedinjenom Kraljevstvu i osudenu osobu preda nekoj drugoj državi ili vrati na Međunarodni sud.
3. Nadležni organi Ujedinjenog Kraljevstva obustaviće izvršenje kazne čim ih sekretar obavjesti o bilo kojoj odluci ili mjeri na osnovu koje kazna prestaje biti izvršna.
4. Nakon prestanka kazne u skladu s ovim Sporazumom, Ujedinjeno Kraljevstvo može osudenu osobu premjestiti ili deportirati ako je to primjereno i u skladu s međunarodnim obavezama te države.

## **Član 10**

### *Nemogućnost izvršenja kazne*

Ukoliko, u bilo koje vrijeme nakon donošenja odluke o sprovođenju kazne, iz bilo kog pravnog ili praktičnog razloga, dalje izvršenje kazne postane nemoguće, Ujedinjeno Kraljevstvo će pravovremeno obavijestiti sekretara. Sekretar će izvršiti odgovarajuće pripreme za transfer osudene osobe. Nadležni organi Ujedinjenog Kraljevstva će dopustiti da prođe barem šezdeset dana nakon obavještavanja sekretara prije nego što preduzmu druge mjere po tom pitanju.

## **Član 11**

### *Troškovi*

Međunarodni sud snosi troškove za sprovođenje osuđenog lica do i od Ujedinjenog Kraljevstva, ako se strane ne dogovore drugačije. Ujedinjeno Kraljevstvo snosi sve druge troškove vezane za izvršenje kazne.

## Član 12

### *Stupanje na snagu*

Ovaj sporazum stupa na snagu 30 dana nakon što ga potpišu Međunarodni sud i Ujedinjeno Kraljevstvo.

## Član 13

### *Trajanje sporazuma*

1. Ovaj sporazum ostaje na snazi sve dok Ujedinjeno Kraljevstvo sprovodi izvršenje kazni Međunarodnog suda, u skladu s odredbama i uslovima koje predviđa ovaj Sporazum.
2. Obje strane mogu otkazati ovaj Sporazum, nakon konsultacija s drugom stranom i nakon isteka dva mjeseca od dana kada je strana koja otkazuje Sporazum dala pismenu obavijest o tome drugoj strani. Ovaj sporazum se ne može otkazati dok kazne na koje se ovaj Sporazum odnosi nisu istekle ili nisu prekinute u skladu s ovim Sporazumom, niti dok se osuđena osoba ne premjesti ili deportuje iz Ujedinjenog Kraljevstva nakon isteka ili prestanka izrečene kazne.

U POTVRDU ČEGA SU doljepotpisani, propisno ovlašćeni da to učine, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Hagu, dana 11. marta 2004., u dva primjerka, na engleskom jeziku.

ZA VLADU UJEDINJENOG  
KRALJEVSTVA VELIKE  
BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE

/potpisano/

ambasador Njezinog kraljevskog  
Veličanstva,  
Haag

ZA UJEDINJENE  
NACIJE

/potpisano/

zamjenik sekretara,  
Međunarodni krivični  
sud za bivšu Jugoslaviju